

|                                                                                                                                                                                              |                                      |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
|  Національний технічний університет України<br>«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ<br>імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО» | Емблема<br>кафедри (за<br>наявністю) | Назва кафедри,<br>що забезпечує<br>викладання                   |
| <b>Переклад юридичних документів</b><br><b>Робоча програма навчальної дисципліни</b><br><b>(Силабус)</b>                                                                                     |                                      | Кафедра теорії,<br>практики та<br>перекладу<br>французької мови |

### Реквізити навчальної дисципліни

|                                             |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Перший (бакалаврський)</i>                                                                                                                                                                                   |
| Галузь знань                                | <i>03 Гуманітарні науки</i>                                                                                                                                                                                     |
| Спеціальність                               | <i>035 Філологія</i>                                                                                                                                                                                            |
| Освітня програма                            | <i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>                                                                                                                                      |
| Статус дисципліни                           | <i>Вибіркова циклу професійної підготовки</i>                                                                                                                                                                   |
| Форма навчання                              | <i>очна (денна)</i>                                                                                                                                                                                             |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>4 курс, весняний семестр</i>                                                                                                                                                                                 |
| Обсяг дисципліни                            | <i>4 кредити (120 год): 56 год – аудиторна робота, 64 год – СРС</i>                                                                                                                                             |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>залік</i>                                                                                                                                                                                                    |
| Розклад занять                              | <i><a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a></i>                                                                                                                                                |
| Мова викладання                             | <i>Французька/ Українська</i>                                                                                                                                                                                   |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | <i>Куликова Вікторія Григорівна, канд.філол.наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови</i><br><i><a href="https://ktpfm.kpi.ua/kulykova">https://ktpfm.kpi.ua/kulykova</a></i> |
| Розміщення курсу                            | Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: <a href="https://campus.kpi.ua/tutor">https://campus.kpi.ua/tutor</a> , а також на платформі Сікорський               |

### Програма навчальної дисципліни

#### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Освітній компонент «Переклад юридичних документів» належить до вибірових дисциплін циклу професійної підготовки. Даний ОК поглиблює перекладацькі компетентності та дозволяє професійно спілкуватися фаховою юридичною мовою; знати правничу термінологію; володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності в юридичній галузі.

#### Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:

- розуміти та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетенціями в питаннях, що стосуються контекстів професійної комунікації перекладача;
- виділити основну інформацію, що містить текст, запам'ятати ключові слова, вміти подолати лексичні та граматичні труднощі при відтворенні відповідних мовних явищ;
- інтерпретувати мовні факти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів юридичного спрямування з урахуванням їхніх семантико-синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей;

- здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну правничих документів;
- редагувати переклади рідною та іноземною мовами матеріали згаданих вище типів;
- здійснювати переклад усно на слух (попередньо, з аркуша та синхронно) виступи і бесіди з іноземної мови рідною і з рідної іноземною;
- редагувати іноземні тексти;
- володіти навичками аудіювання: студент повинен вміти виділити основну інформацію, що містить текст, запам'ятати ключові слова, вміти подолати граматичні труднощі, які зустрічаються у текстах;
- володіти навичками лексико-граматичних трансформацій.

**Предмет** навчальної дисципліни: документи юридичного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

**Метою освітнього компонента є формування у студентів здатностей:**

У процесі оволодіння ОК формуються такі компетентності -

ЗК 3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10 Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук

ЗК 13 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 3 Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 9 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів.

ФК 10 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12 Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.

ФК 16 Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 17 Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.

ФК 18 Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Після засвоєння освітнього компонента студенти матимуть такі компетентності та **результати навчання:**

- ПРН 5 ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- ПРН 8 використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;
- ПРН 11 аналізувати мовний та літературний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів класичної літератури й сучасного дискурсу (художнього та фахового);

- ПРН 14 вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами;
- ПРН 19 здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- ПРН 21 володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент «Переклад юридичних документів» є вибіркоким освітнім компонентом циклу професійної підготовки. Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Французька мова (основна, практичний курс)», «Українська мова та культура», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу. Суспільні науки».

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

### **Розділ 1. Загальні проблеми юридичного перекладу.**

Тема 1.1. Специфіка та стратегія юридичного перекладу. Професійна етика перекладача.

Тема 1.2. Класифікація юридичних текстів.

Тема 1.3. Граматичні питання юридичної документації та особливості її перекладу.

Перекладацькі трансформації.

Тема 1.4. Структура та лексико-стилістичні особливості правничих текстів.

### **Розділ 2. Практика юридичного перекладу.**

Тема 2.1. Тексти міжнародного права.

Тема 2.2. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.

Тема 2.3. Судочинство. Суди. Прокуратура.

Тема 2.4. Кримінальне право.

Тема 2.5. Приватне право. Переклад документів цивільного права.

## **4. Навчальні матеріали та ресурси**

### **Основна:**

1. Lexique des termes juridiques / Sous la direction de Pierre Guinchard. Paris : Dalloz, 2017. 2077 p. [http://bibliotheque.pssfp.net/livres/LEXIQUE\\_DES\\_TERMES\\_JURIDIQUES\\_2017\\_2018.pdf](http://bibliotheque.pssfp.net/livres/LEXIQUE_DES_TERMES_JURIDIQUES_2017_2018.pdf)
2. G  mar Jean-Claude. De la traduction juridique    la jurilinguistique: la quête de l'équivalence. *Meta*. 2015. P. 476-493. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2015-v60-n3-meta02462/1036139ar.pdf>
3. Аутентичні матеріали.

### **Додаткова:**

4. Рубінська Б.І., Дімітрієва М.О. Про деякі проблеми перекладу юридичних документів. *Міжнародний філологічний часопис*. 2019. Том 10. № 1. С. 65-70. <https://dglb.nubip.edu.ua/handle/123456789/8888>
5. Dullion V. Droit comparé pour traducteurs: de la théorie    la didactique de la traduction juridique. *International Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique*. 2015. P. 91-106. [https://doc.rero.ch/record/331970/files/11196\\_2014\\_Article\\_9360.pdf](https://doc.rero.ch/record/331970/files/11196_2014_Article_9360.pdf)
6. 9. Honov   Z. L'équivalence fonctionnelle   une stratégie pour la traduction juridique? *  tudes romanes de Brno*. 2016. P. 163-176. <https://digilib.phil.muni.cz/sites/default/files/pdf/135897.pdf>
7. Petr   Ivo. La traduction juridique: entre équivalence fonctionnelle et équivalence formelle. *  tudes romanes de Brno*. 2016. P. 177-189. [https://www.researchgate.net/profile/Ivo-Petru/publication/310659613\\_La\\_traduction\\_juridique\\_entre\\_  quivalence\\_fonctionnelle\\_et\\_  quivalence\\_formelle/links/5a2a4be645851552ae77228f/La-traduction-juridique-entre-équivalence-fonctionnelle-et-équivalence-formelle.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Ivo-Petru/publication/310659613_La_traduction_juridique_entre_  quivalence_fonctionnelle_et_  quivalence_formelle/links/5a2a4be645851552ae77228f/La-traduction-juridique-entre-équivalence-fonctionnelle-et-équivalence-formelle.pdf)

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Силабус освітнього компонента «Переклад юридичних документів» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння. Такий метод навчання дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів засвоєння відповідного матеріалу, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості здобувачів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Оволодіння освітнім компонентом «Переклад юридичних документів» передбачає використання інноваційних технологій та методів навчання, які забезпечують розвиток професійних умінь і навичок, сприяють формуванню перекладацької компетентності студентів. На практичних заняттях студенти оволодівають когнітивними стратегіями, спрямованими на активізацію навчального матеріалу, засвоєння елементів перекладацької стратегії та тактики, систематизації існуючих методів, принципів, форм навчання перекладацькій діяльності та навичкам роботи з перекладними текстами, накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування в галузі перекладу. Завдяки використанню новітніх інформаційних технологій студенти оволодівають навичками користування перекладацькими ресурсами Інтернету, системами комп'ютерного перекладу, електронними словниками, системами електронної пам'яті перекладача, ресурсами мультимедійних енциклопедій.

Використання мультимедійних засобів та Інтернет ресурсів забезпечують ефективність навчання студентів перекладацькій діяльності, зокрема індивідуалізацію навчання, інтенсифікацію навчання та підвищення рівня мотивації, економне використання навчального часу.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

| №<br>практи | Зміст навчальної роботи | Аудиторні<br>х годин | Рекомендовани<br>й |
|-------------|-------------------------|----------------------|--------------------|
|-------------|-------------------------|----------------------|--------------------|

| чного<br>занятт<br>я |                                                                                                                                                                                                                                                                |   | час СРС |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|
| 1                    | <b>Розділ 1. Загальні проблеми юридичного перекладу.</b><br><b>Тема 1.1. Специфіка та стратегія юридичного перекладу. Професійна етика перекладача.</b><br><b>Практичне заняття 1.</b> Техніка юридичного перекладу, специфіка та стратегія. Поняття апостилю. | 2 | 2       |
| 2                    | <b>Практичне заняття 2.</b> Правовий статус і професійна етика перекладача юридичних документів. Основні особливості перекладацької діяльності. Вимоги до перекладача юридичних текстів.                                                                       | 2 | 2       |
| 3                    | <b>Тема 1.2. Класифікація юридичних текстів.</b><br><b>Практичне заняття 3.</b> Поняття “юридичний переклад” та основні види юридичного перекладу.                                                                                                             | 2 | 2       |
| 4                    | <b>Практичне заняття 4.</b> Мова права та класифікація її складових частин.                                                                                                                                                                                    | 2 | 2       |
| 5                    | <b>Тема 1.3. Граматичні питання юридичної документації та особливості її перекладу.</b><br><b>Перекладацькі трансформації.</b><br><b>Практичне заняття 5.</b> Граматичні характеристики текстів юридичної спрямованості. Граматичні трансформації.             | 2 | 2       |
| 6                    | <b>Практичне заняття 6.</b> Морфологічні та синтаксичні відмінності української та французької правничої літератури.                                                                                                                                           | 2 | 2       |
| 7                    | <b>Тема 1.4. Структура та лексико-стилістичні особливості правничих текстів.</b><br><b>Практичне заняття 7.</b> Структура текстів юридичних документів. Передперекладацький аналіз текстів.                                                                    | 2 | 2       |
| 8                    | <b>Практичне заняття 8.</b> Стилїстика текстів юридичного дискурсу. Аналіз правничих текстів у руслі структурних та лексико-стилістичних характеристик.                                                                                                        | 2 | 2       |
| 9                    | <b>Розділ 2. Практика юридичного перекладу.</b><br><b>Тема 2.1. Тексти міжнародного права.</b><br><b>Практичне заняття 9.</b> Право міжнародних договорів. Мова міжнародного договору.                                                                         | 2 | 2       |
| 10                   | <b>Практичне заняття 10.</b> Класифікація міжнародних договорів та структура міжнародного договору.                                                                                                                                                            | 2 | 2       |
| 11                   | <b>Практичне заняття 11.</b> Особливості термінології міжнародних договорів. Переклад міжнародних договорів.                                                                                                                                                   | 2 | 3       |
| 12                   | <b>Тема 2.2. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.</b>                                                                                                                                                                                      | 2 | 3       |

|    |                                                                                                                                                                                            |               |               |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---------------|
|    | <b>Практичне заняття 12.</b> Міжнародне економічне право. Переклад договорів міжнародного економічного права.                                                                              |               |               |
| 13 | <b>Практичне заняття 13.</b> Текстове оформлення та зміст: загальні вимоги. Відповідність правничої термінології. Запозичення, термінотворення.                                            | 2             | 2             |
| 14 | <b>Тема 2.3. Судочинство. Суди. Прокуратура.</b><br><b>Практичне заняття 14.</b> Законодавча система Франції. Судові органи. Переклад автентичних текстів.                                 | 2             | 2             |
| 15 | <b>Практичне заняття 15.</b> Типи судів. Верховний суд. Конституційний суд. Апеляційний суд. Суд присяжних. Переклад автентичних текстів.                                                  | 2             | 2             |
| 16 | <b>Практичне заняття 16.</b> Адвокатура та прокуратура. Переклад автентичних текстів.                                                                                                      | 2             | 2             |
| 17 | <b>Практичне заняття 17.</b> Професії у юриспруденції. Переклад судочинних документів.                                                                                                     | 2             | 2             |
| 18 | <b>Тема 2.4. Кримінальне право.</b><br><b>Практичне заняття 18.</b> Карне законодавство.                                                                                                   | 2             | 2             |
| 19 | <b>Практичне заняття 19.</b> Злочин та злочинець. Типології злочинів. Основні елементи злочину                                                                                             | 2             | 2             |
| 20 | <b>Практичне заняття 20.</b> Правопорушення. Шкала правопорушень. Покарання.                                                                                                               | 2             | 2             |
| 21 | <b>Практичне заняття 21.</b> Особливості перекладу правничих текстів з кримінальної тематики.                                                                                              | 2             | 2             |
| 22 | <b>Тема 2.5. Приватне право. Переклад документів цивільного права.</b><br><b>Практичне заняття 22.</b> Цивільне право та цивільний кодекс. Комерційне право. Переклад автентичних текстів. | 2             | 2             |
| 23 | <b>Практичне заняття 23.</b> Трудове право. Соціальне страхування. Переклад текстів.                                                                                                       | 2             | 2             |
| 24 | <b>Практичне заняття 24.</b> Право на освіту. Переклад дипломів та додатків до дипломів.                                                                                                   |               | 2             |
| 25 | <b>Практичне заняття 25.</b> Нотаріальна система. Право успадкування. Переклад заповітів.                                                                                                  | 2             | 2             |
| 26 | <b>Практичне заняття 26.</b> Сімейне право. Переклад текстів сімейного права.                                                                                                              | 2             | 2             |
| 27 | <b>Практичне заняття 27.</b> Контрольний переклад текстів                                                                                                                                  | 2             | 4             |
| 28 | <b>Практичне заняття 28.</b> Підвищення рейтингу. Залік                                                                                                                                    | 2             | 6             |
|    | <b>Всього</b>                                                                                                                                                                              | <b>56 год</b> | <b>64 год</b> |

## 6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до підсумкової контрольної роботи та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

## 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

### Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання підсумкової контрольної роботи.

### Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

### Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

### Інклюзивне навчання

Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

### Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами.

### Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

| № з/п | Контрольний захід             | %   | Ваговий бал | Кіл-ть | Всього |
|-------|-------------------------------|-----|-------------|--------|--------|
| 1.    | Робота на практичних заняттях | 78% | 3           | 26     | 78     |

|    |                                       |     |    |   |     |
|----|---------------------------------------|-----|----|---|-----|
| 2. | Укладання словника юридичних термінів | 10% | 10 | 1 | 10  |
| 2. | Контрольний переклад текстів          | 12% | 12 | 1 | 12  |
|    | Всього                                |     |    |   | 100 |

Програмою ОК передбачено додаткові (заохочувальні) бали до рейтингу студентів за участь у конкурсах перекладів текстів юридичної тематики:

1 бал – за участь у конкурсі кафедрального/факультетського рівня;

2 бали – за участь у конкурсі Всеукраїнського рівня;

1 бал – за участь у конкурсі міжнародного рівня.

У разі статусу переможця – бали подвоюються.

### **Поточний контроль**

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

#### **1. Критерії оцінювання практичних занять.**

Ваговий бал – 3, максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює  $3 \times 26 = 78$  балів:

**"відмінно"** – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 2,7-3 бали;

**"добре"** – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 2,2-2,6 балів;

**"задовільно"** – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 1,8-2,2 балів;

**"незадовільно"** – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

#### **2. Укладання словника юридичних термінів.**

«**відмінно**» – високий рівень укладання словника – 9-10 балів;

«**добре**» – належний/достатній рівень укладання словника – 7,5-8 балів;

«**задовільно**» – задовільний/низький рівень укладання словника 6-7 балів;

«**незадовільно**» – відсутність словника – 0 балів.

#### **3. Контрольний переклад юридичних текстів з французької та української мов.**

Ваговий бал – 12 балів.

"відмінно" – 11 – 12 балів;

"добре" – 9 – 10 балів;

"задовільно" – 7 – 8 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

### **Критерії оцінювання перекладу юридичного тексту (2 тексти по 6 балів кожний)**

**5,5–6 балів** – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу;

**4,5-5 балів** – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; у цілому правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (1-2 помилки);

**3,5-4 бали** – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора; відсутність аналізу лінгво-прагматичних особливостей документу.

### Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами. У весняному семестрі 4 року навчання студенти мають один календарний контроль.

| № атестації     | Термін атестації | Умови отримання атестації                                                                   |
|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Перша атестація | 8-ий тиждень     | Поточний рейтинг <b>не менше 21 балу</b> (50% від максимально можливого поточного рейтингу) |

### Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з освітнього компонента складає 100 балів. Для отримання заліку з освітнього компонента потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

### Семестровий контроль

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться на останньому занятті і складається з:

- 1) перекладу з аркушу французького юридичного тексту українською мовою (ваговий бал - 30);
- 2) перекладу (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 20);
- 3) письмового перекладу українською мовою французького юридичного документу (ваговий бал - 50)

### Критерії оцінювання письмового перекладу юридичного документу

- «відмінно» - 45-50 балів;  
«добре» - 38 –44 бали;  
«задовільно» - 30 –37 балів;  
«незадовільно» - 0 балів.

**48-50 балів** – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю;

**38-44 бали** - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

**30-37 балів** - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

**0 балів** - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

### Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

- «відмінно» - 27-30 балів;

«добре» - 23 – 26 балів;  
«задовільно» - 18 – 22 бали;  
«незадовільно» - 0 балів.

27-30 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю;

23-26 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

18-22 бали - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних юридичному стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Ваговий бал за переклад 5 фраз з української мови французькою та 5 фраз навпаки (без підготовки) – 20 балів;

- 2 бали за кожну правильну відповідь.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

| <i>Кількість балів</i> | <i>Оцінка за університетською шкалою</i> |
|------------------------|------------------------------------------|
| 95-100                 | Відмінно                                 |
| 85-94                  | Дуже добре                               |
| 75-84                  | Добре                                    |
| 65-74                  | Задовільно                               |
| 60-64                  | Достатньо                                |
| Менше ніж 60           | Незадовільно                             |
| Менше 40               | Не допущено                              |

## **8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: [https://document.kpi.ua/files/2020\\_7-177.pdf](https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf)

**Визнання результатів здобутих у неформальній освіті.** У разі проходження курсів, вебінарів, тренінгових програм чи інших елементів неформальної освіти, пов'язаних з тематикою дисципліни, можливе зарахування результатів навчання до поточного рейтингу, за умови надання студентом підтверджуючих документів.

Умови зарахування:

- тематика курсу/вебінару дотична до тем, які розглядаються під час вивчення дисципліни;

- студент надає сертифікат, або інший документ, який підтверджує проходження курсу/вебінару (за можливості із активним посиланням для перевірки автентичності);

Викладач залишає за собою право провести усну співбесіду або отримати від здобувача вищої освіти короткий звіт про результати проходження курсу для того, щоб пересвідчитися, що студент особисто та добросовісно проходив курс.

Семестровий та поточний контроль з відповідної дисципліни оцінюються науково-педагогічним працівником відповідно до рейтингової системи оцінювання результатів навчання та політики навчальної дисципліни. До поточного рейтингу студента може бути зараховано до 10 % від загального обсягу ОК як результатів, набутих в неформальній освіті в перерахунку у бальну систему оцінювання.

## **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

### **Розробник**

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Куликова Вікторія Григорівна

### **Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 17 від 17.06.2024 р.)

**Погоджено** Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26.06.2024 р.)